

名著名译丛书



爱的教育

Cuore

〔意大利〕埃·德·阿米琪斯／著
王干卿／译



人民教育出版社



爱的教育

Cuore

〔意大利〕埃·德·阿米琪斯／著

王干卿／译

名著名译
丛书



人民文学出版社



Edmondo De Amicis
CUORE

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育/(意)阿米琪斯著;王干卿译.—2版.—北京:人民文学出版社
(名著名译丛书)

ISBN 978-7-02-010456-7

I. ①爱… II. ①阿…②王… III. ①儿童文学—日记体小说—意大利—近代
IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第115213号

责任编辑 王瑞琴
装帧设计 刘 静 陶 雷
责任印制 史 帅

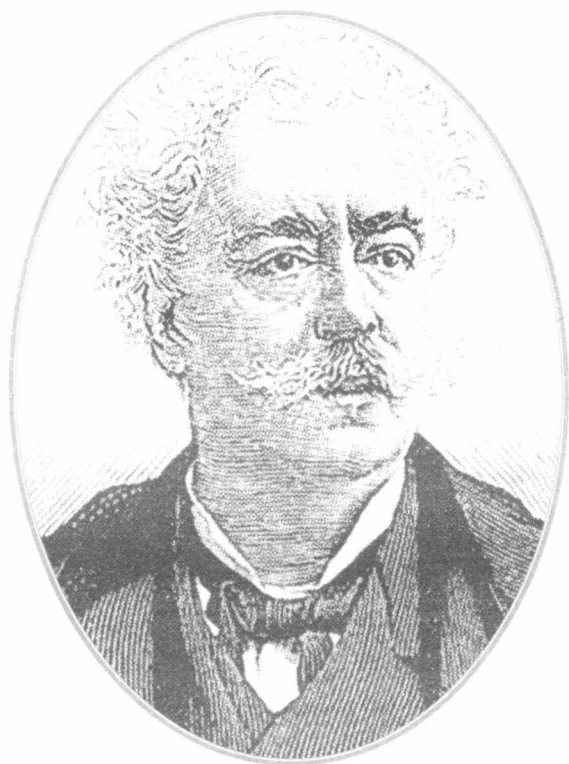
出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 248千字
开 本 890毫米×1290毫米 1/32
印 张 9.125 插页3
印 数 1—10000
版 次 1998年5月北京第1版
2012年12月北京第2版
印 次 2015年1月第1次印刷

书 号 978-7-02-010456-7
定 价 26.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



埃·德·阿米琪斯

埃·德·阿米琪斯(1846—1908)

意大利作家，年轻的时候就成了一名步兵军官，著有《军事生活》。曾游历许多国家，发表过《西班牙》《摩洛哥》《君士坦丁堡》等游记。尤以描写家庭生活、学校生活见长，《朋友们》《大家的马车》等作品在意大利脍炙人口；《爱的教育》使他成为世界级的作家。

《爱的教育》是一部极富感染力的儿童小说，它通过一个小学生写的日记，抒发了人类最伟大的情感——爱，被认为是一部人生成长的“必读书”。《爱的教育》于1986年发表一百周年之际，被联合国教科文组织正式列入“世界各国青少年必读丛书”。

译者

王干卿(1941—)，河南开封人。1964年毕业于北京广播学院（现中国传媒大学）外语系，进入国家广播电视电影总局工作。曾到意大利罗马大学文学哲学系进修两年，专攻意大利儿童文学。译有《木偶奇遇记》《爱的教育》《智的教育》《淘气包日记》《露着衬衫角的小蚂蚁》《小鬼头历险记》和《意大利童话选》等。曾获“中国少年儿童文学作品译作”一等奖，意大利政府文化奖。

出版说明

人民文学出版社从上世纪五十年代建社之初即致力于外国文学名著出版,延请国内一流学者研究论证选题,翻译更是优选专长译者担纲,先后出版了“外国文学名著丛书”“世界文学名著文库”“二十世纪外国文学丛书”“名著名译插图本”等大型丛书和外国著名作家的文集、选集等,这些作品得到了几代读者的喜爱。

为满足读者的阅读与收藏需求,我们优中选精,推出精装本“名著名译丛书”,收入脍炙人口的外国文学杰作。丰子恺、朱生豪、冰心、杨绛等翻译家优美传神的译文,更为这些不朽之作增添了色彩。多数作品配有精美原版插图。希望这套书能成为中国家庭的必备藏书。

为方便广大读者,出版社还为本丛书精心录制了朗读版。本丛书将分辑陆续出版,先期推出六十种。

人民文学出版社

2015年1月

目 录

作者序言	001
十 月	003
开学的第一天	003
我们的老师	005
不幸事件	006
卡拉布里亚的孩子	007
我的同窗好友	009
宽宏大量的品德	010
我的二年级女老师	012
在阁楼上	014
学校	016
帕多瓦的爱国少年(每月故事)	017
十一月	022
清扫烟筒的孩子	022
万灵节	025
我的朋友卡罗纳	026
烧炭工和绅士	027
我弟弟的女老师	029
我的母亲	031
我的同学科列帝	033
校长	037

士兵	038
纳利的保护人	040
班级第一名	041
伦巴第的小哨兵(每月故事)	044
穷人	049
十二月	051
小商人	051
虚荣心	052
头场雪	054
小泥瓦匠	055
雪球	057
女老师	060
受伤者的家	062
佛罗伦萨的小抄写员(每月故事)	063
意志	070
感恩	072
一月	074
代课老师	074
斯达尔迪的藏书室	075
铁匠的儿子	076
欢聚一堂	079
维托利奥·埃马努埃勒国王的葬礼	081
弗朗蒂被赶出校门	082
撒丁岛的少年鼓手(每月故事)	084
爱国	092
嫉妒	094
弗朗蒂的母亲	095
希望	097

二 月	099
一枚当之无愧的奖章	099
决心	101
玩具火车	102
盛气凌人	105
工伤	107
囚犯	108
爸爸的看护人(每月故事)	111
工场	121
小丑角	123
狂欢节的最后一天	126
盲童	128
生病的老师	134
马路文明	136
三 月	138
夜校	138
打架	140
孩子们的家长	142
七十八号犯人	143
夭折的孩子	146
三月十四日前一天	147
发奖	149
吵架	153
我的姐姐	155
血溅罗马涅(每月故事)	156
重病中的小泥瓦匠	164
加沃尔伯爵	166

四 月	168
春天	168
温伯尔托国王	169
幼儿园	173
体操课	177
我父亲的老师	179
大病初愈	188
爱工人朋友	190
卡罗纳的母亲	191
朱塞佩·玛志尼	192
公民英勇行为(每月故事)	194
五 月	199
患佝偻病的孩子	199
牺牲	200
火灾	202
寻母记——从亚平宁山脉	
到安第斯山脉(每月故事)	205
夏天	237
诗意	238
聋哑女	240
六 月	248
加里波第	248
军队	249
意大利	251
三十二度	252
我的父亲	253
到乡下远足	255
给工人们发奖	258

女教师之死·····	260
感谢·····	262
客船失事(每月故事)·····	263
七 月·····	270
母亲的最后嘱咐·····	270
考试·····	271
最后的考试·····	273
告别·····	275

作者序言

这部书是特地奉献给九岁到十三岁小学生的。该书的题目可以叫作“一个小学生一学年的故事”，是由意大利某市立小学一位四年级的学生写的。我说是一位四年级的小学生写的并不意味着是直接出于他的手笔，依此而出版成书的。他日积月累地在自己的笔记本上写呀写呀，写他在校内外的所见所闻所想。到了年底，他爸爸在他的本子上加了批注，但力图保持原故事的主题思想和孩子的语言风格。四年以后，他已升入高中。这时候，他重温自己的手稿，回忆起人和事更有新鲜感，于是，又在手稿中加进了新的内容。亲爱的孩子们，请你们今天读一读这部书，希望能喜欢它，并从中获得教益。





十 月

开学的第一天

十七日,星期一

今天是开学的第一天,三个月的乡下假期梦幻般地过去了。今天早晨,当我母亲送我到巴列迪^①学校去注册上四年级时,我很不情愿去,总是想着乡间的事情。每条街上都是来来往往的学生。父母们都拥挤在两个文具店里给孩子买书包和作业本。学校门前,早就挤满了人。工友和民警拼命疏导着围得水泄不通的人群。到了校门口,有人

^① 巴列迪(1719—1789),意大利都灵作家。本书中所提到的学校以他的名字命名。

拍了一下我的肩膀，我回头一看，哟，原来是我三年级时的老师。这位满头红色鬈发、性情一向爽快的老师对我说：

“恩利科，我们以后永远分别了，是吗？”

我对此心知肚明，然而，他的话还是使我很不好受。我费了九牛二虎之力才挤到学校。贵夫人、先生、普通女人、工人、军官、祖母、女用人都一手领着孩子，一手拿着升级通知书在传达室和楼道里等着，喧哗声此起彼伏，像戏院里一样热闹。今天我重新见到那间连接着七个班级的一楼大接待厅，心里充满着喜悦。三年以来，我几乎每天都经过这里。

大厅里早已人山人海，女教师来来往往，忙个不停。我的二年级女老师在教室门口见到我，跟我打招呼说：

“恩利科，今年你要到楼上去上课，今后我再也见不到你从这里经过了。”说完，她很难过地望着我。

女人们为自己的孩子没有找到座位而焦急不安，围着校长问个不停。

我觉得校长比去年多了些白发，同学们的个子比以前高了，身体更健壮了。一楼的教室早已分好了班，一年级的学生倔强得像一头头驴子，怎么也不肯进教室，家长们必须把他们强拉进去，但转眼之间，一些学生又跑了出来；有的看到家长走了，便忍不住哇哇地哭起来，家长们又得返回来哄他们，或者干脆把他们领回家，弄得老师们也毫无办法。

我弟弟分在女教师德尔卡迪的班里，我分在二楼帕尔博尼老师的班里。十点钟，大家都进入教室。我们班一共有五十四个人，其中十五六个是我三年级的同学，一直得头等奖的德罗西也在我们班。我觉得学校是一块狭窄的天地，憋得难以忍受。因此，我十分向往度假时在山林自由自在玩耍的情景。我还时时想起三年级的老师。他和蔼可亲，平易近人，跟我们说话时总是面带微笑。他身材瘦小，如同我们的同窗好友。从此以后，我再也看不到他和他的红色鬈发了。想到这里，我感到十分惆怅。我现在的老师个子高高的，没有胡子，长长的黑发上添了丝丝灰白，额头上有一道笔直的皱纹，他说话的声音很大很大，一直目不转睛地、一个个地上下打量着我们，好像非得要摸透我们心中所有的秘密才罢休似的，脸上没有一丝笑容。

我心里想：“今天才是第一天，还有九个月呢。多少作业呀。多少考试呀。多少劳累呀。”下课后，我迫不及待地去找正在校门口等我的母亲，跑过去吻她的双手。她对我说：

“恩利科，加油吧，我们会一块儿学的。”我高高兴兴地回到家，但从此以后，我再也见不到我的那位平易近人、笑容满面的三年级老师了，想到这里，我感到“学校”这个词不像以前那样美好了。

我们的老师

十八日，星期二

今天上午上完课，我开始喜欢我们的新老师了。我们走进教室时，新老师已坐在讲台的座位上。他去年教过的一些学生不时地来向他问好。他们来来往往，从教室门口伸进脑袋来，跟他打招呼：

“您好，老师先生！”“您好，帕尔博尼先生！”有的同学走进教室，先是摸摸他的手，然后又匆忙地走出去。可见，大家都爱戴他，都愿意跟他在一起。他回答学生们：“大家好！”他跟学生握手时，眼睛并不看他们。学生们跟他打招呼，他表情严肃认真，额头那一道笔直的皱纹显而易见。他的脸转向窗户，眼睛直望着对面的屋顶，好像跟学生打招呼是件不愉快的事情。他一个个打量了我们一番，就叫我们做听写练习。他边念，边从讲台上走下来，在课桌之间踱来踱去。他看到一个学生的脸上长着红疱疹，就停止默写，两手托着他的脑袋细心查看，然后问他怎么不舒服，是什么病，还用手摸摸他的前额看有没有发烧。这时候，老师身后的一个学生突如其来地跳到课桌上，扮起鬼脸来，老师突然转过身去，他便赶紧跳下课桌，一屁股重新坐到座位上，害怕得不言不语，低头等候老师的处罚。老师抚摸着他的脑袋说：“以后不能再这样了！”别的话什么也没说。老师回到讲台上，继续给我们做听写练习。做完听写，他默默地扫视了我们片刻，用他那高亢而洪亮的声音，慢条斯理地对我们说：“同学们，我们将在一起生活一年。我们要

十分珍惜这一年。你们要好好用功,做到品学兼优,我已没有家庭了,你们就是我的亲人。我母亲去年去世,只有我一个人了。在这个世界上,除了你们,我再没有别的亲人。再也没人钟爱我,我再没有什么可思念的了。你们就是我的孩子,我真心实意地爱你们,也希望得到你们的爱。我不想处罚任何人,请你们向我表明你们的颗颗真心。我们的班级是一个大家庭,你们就是我的慰藉和骄傲。我不要你们做口头上的许诺,事实上,在你们的灵魂深处,我深信你们已做出了肯定的回答,我要谢谢你们了。”这时候,工友来通知说放学的时间到了,我们都一声不响地离开座位。那个站到课桌上的孩子走到老师跟前,用颤抖的声音说:

“老师先生,请原谅我吧。”

老师亲吻了一下他的前额说:

“回去吧,我的孩子。”

不幸事件

二十一日,星期五

这是新学年开始不久发生的一次不幸事件。今天早晨我在上学的路上,向父亲讲起了老师昨天对我们说的话。这时候,我看见街上人潮都向学校方向涌动,并把校门口围了个水泄不通。我父亲说:

“准是出什么事了,真是糟糕透顶的新学年。”

我们费劲地在人群中挤来挤去,终于到了学校。大厅里挤满了家长和學生,人多得连老师进入教室都相当困难。大家都把目光转向校长办公室,忽然听到有人说:

“可怜的孩子,可怜的罗伯弟!”

校长办公室的另一头人声鼎沸,摩肩接踵。从人们的头顶望过去,警察的头盔和校长光秃秃的脑袋一目了然。过了一会儿,一位头戴大礼帽的先生走进来。大家齐声说:“医生来了!”我父亲问一位老